

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

внимательного падежа без существенного нарушения значения словосочетания. Так, са'ме ми (или ми.п.) 'попытывать скуку от чего-л., отвращение к чему-л.', масса би (или ми.п.) 'касаться чего-л.' образуют структуры, являющиеся вариантами исходных структур $V+N$, $V+rpr+N$.

2. Глаголы сильного двойного управления, образующие трехчленную структуру:

а) глаголы управления двойным внимательным падежом, напр. 'а' тā + Асс + Асс 'давать что-л. кому-л.'

Структурная модель словосочетания: $V + N^1_{Acc} + N^2_{Acc}$

б) глаголы управления беспредложным и одновременно предложным объектами, напр. заккара + Асс + 'ан 'напомнить кому-л. о чем-л.', 'амара + Асс + би 'приказывать кому-л. что-л.'

Структурная модель словосочетания: $V + N^1_{Acc} + rpr + N^2_{Gen}$

в) глаголы двойного предложного управления, напр. самка + ли + би 'позволить кому-л. что-л.'

Структурная модель словосочетания: $V + rpr + N^1_{Gen} + rpr + N^2_{Gen}$

3. Глаголы факультативного (слабого) управления предложными объектами, напр. дахала 'ади 'ойти к кому-л.' и т.д.

Управление является наиболее характерным в сфере глагольных объектных связей.

И.А.Душова

КУРДСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ (Южнокурдское наречие - сорани)

Подходит к концу работа над составлением первого курдско-русского словаря (сорани), осуществляемая коллективом сотрудников Курдского кабинета.

По-видимому, нет надобности говорить о том, какое значение будет иметь выход в свет словаря, отражающего лексику еще малоизученного южного наречия курдского языка (языке курдов Ирака и Ирана). На этом диалекте создана богатая художественная и научная литература. Курдам хорошо известны имена таких крупнейших поэтов и прозаиков, писавших на этом наречии, как Наби,

Салим, Курди, Мех Реза Талебани, Харик, Хамди, Нури, Зивар, Бекес, Ширмерд, Салим, Горан, Хазар, Мухаррам Мухамад Амни, Маруф Барзанди и др. Думается, что издание готовящегося словаря будет способствовать научению этого богатейшего литературного наследия и в нашей стране.

Настоящий словарь охватит главным образом лексику современного курдского литературного языка, являющегося языком художественной литературы и прессы курдов Ирака. В меньшей степени будет представлена лексика иранских курдов (мукри). Несомненно в словарь проникнет какое-то количество слов и других говоров курдского языка, так как провести резкую грань между словарным фондом оупекумских говоров представляется невозможным.

Словарь предполагается издать арабским алфавитом (поскольку вся ишикурдская литература издана и продолжает издаваться арабским письмом, специально приспособленным к курдскому языку) с параллельной фонемной транслитерацией латинским (бадирхановским) алфавитом.

Издание словаря в латинской транскрипции оправдано, с одной стороны, тем, что используемая арабская графика не в состоянии в полной мере отразить фонемного состава курдского языка, с другой - латиницей пользуется другая часть курдов, говорящих на северном наречии (курманди).

Составление данного словаря базируется на материалах художественной и научной литературы, фольклорных текстах, грамматик и различных пособий, газет и журналов, изданных в Иракском Курдистане. Расписано значительное количество текстов. Большую помощь в работе оказали и изданные за рубежом ишикурдские словари, перечень которых приводится ниже.

1) *فهرستی خاک، مسد خاک، سلیانی، جزوی به کام ۱۹۵۱، جزوی ۱۹۴۶* Словарь Хала. Двухтомный толковый словарь курдского языка, составленный курдским ученым Мухамедом Халом в Сулеманлие, I т., 1959 г., 380 стр., II т., 1964, 392 стр. К сожалению, словарь не завершен (кончается на букве *ق*).

2) *فهرستی مه مابلا، گویی موکریانی، مهولیر ۱۹۴۱* Словарь Мехабда. Курдско-арабский словарь, составленный видным курдским ученым и просветителем Гиви Мукрийани. Словарь издан в Ираке (г. Арбиль) и содержит, главным образом, лексику мукри. Объем словаря - 795 стр.

کۆلکه زێربینه، کوردی - فارسی - عەردبی - فرەنسی - انگلی - 3)
Курдско-персидско-арабско-французско-английский тематический словарь Гиви Мукрияни. Издан в Ираке (г.Хавлер) в 1966 г. К словарю приложен курдско-английский разговорник. Объем словаря 237 стр.

دهستوور وە فەرھەنگی زمانێ کوردی - عەردبی - فارسی، عەلا 4)
Курдско-арабско-персидский тематический словарь известного курдского ученого-литератора, автора фундаментального труда "История курдской литературы", Ала ад-Дина Суджади. Словарь включает краткий грамматический очерк курдского языка и небольшой разговорник. Словарь издан в Ираке (г.Багдад) в 1962 г. Объем словаря 240 стр.

5) A Kurdish-english dictionary by Tawfiq Wahby and C.J.Edmonds, Oxford, 1966. Курдско-английский словарь, подготовленный крупнейшим курдским ученым-языковедом Тоуфиком Вахби совместно с известным английским курдоведом С.Эдмондсом. Словарь отражает лексику иракского варианта вжнокурдского литературного языка. Объем словаря - 176 стр.

Следует заметить, что при пользовании перечисленными выше словарями пришлось преодолеть немало трудностей, связанных, прежде всего, с отсутствием в них единой орфографии. Кроме того, эти словари включают большой лексический материал без необходимой диалектологической дифференциации.

Особое место в этом списке занимает последний словарь (Вахби и Эдмондса). Это, по существу, единственный научный словарь, построенный по принципу европейских словарей. Но и этот словарь практически не совсем удобен, поскольку он дан латиницей (без соответствий в арабской графике), в то время как вся вжнокурдская литература представлена арабским письмом.

Нет сомнений, что, как первый опыт, словарь не будет лишен недостатков. Тем не менее это начало решения большой научной и практической задачи, стоящей перед всеми курдоведами.